

# مکتب

۱۳۰۷

هر پنجشنبه کونی نشر اولنور ادبی و حکمی رساله در

در دنجی سنه

تومرو ۲۱

نسخه سی ۲۰ پاره یه در

## مندرجات

صاحب امتیاز	بیان حال
هیئت تحریریه	افاده
متمنلی طاهر	مکتب منظومه سنه نظیره
جناب شهاب الدین	شعر محزون
جناب شهاب الدین	بیوک والده
.....	روماجیلغک استقبالی
.....	انجمن دانشک یکی اعضالی
.....	فادینر بالاجیمیدرلر؟
.....	حق تألیف
آلی	چوچلق
.....	آناه واپورنده

معارف نظارت جلیله سنک رخصتی حائزدر

نشر اولنور

قره بت مطبعه سی

۱۳۱۳

## مجموعه معلم

لسانمزه ابتدکی خدمات مبروره ایله تاریخ ادبیات عثمانیه ده ابدی برنام برایش اولان فاضل شهر فی مدانی مرحوم معلم نامجی آقندی حضر تیرنک مباحث ادبیه ولسانیه، تراجم احوال شعراء شرق و غرب آثار ادبیه سندن مترجم منظوم و مثنوی نقاشی، لطائف ادبیه و سائر هر درلو مواد نافهینی حاوی اولوق اوزره زمان حیاتنده نشرینه موفق اولدقلری و مجموعه معلم نام اثر مفید حقا که هوسپرواران ادبجه سزرجان ایدیله جک مؤلفات مقوله دن اولغله صاحب اثرک نامجی کی عثمانلیرک کرچکدن مدار افتخاری نوادر خلقتدن برادب کامل اولدیننی ذکر ایتمکی اثرک توصیه سی ایچون کافی کورور زیویک قطعه ده اعلا کاغذ اوزرینه طبع ایدلمش بولنان بو اثر فی سندن انجیق الیه ایدیله بیلان الی طاقم قدری باب عالی جاده سنسده ۴۲ نومرولی ترقی کتبخانه سنه اجزاسی ۵۸ و مجلدی ۶۵ غروشه فروخت اولنقده در طشره ایچون ۵ غروش پوسته اجرتی ضم اولنور .



## محل مراجعت

مکتبه قائد کافه خصوصات  
کچون قره بت کتبخانه سنده  
مکتبیا اداره خانه سمر اجعت  
ابدلندر .

در سماعت ایچون سنلکی  
یکری طشره ایچون بوسنه  
اجری داخل اولرقی اوتوز  
غز وشددر .

# مکتب

۱۳۰۷

هر پنجشنبه کونی نشر اولنور

## محل توزیعی

باب عالی جاده سنده قره بت  
کتبخانه سیدر .

مسلکیزه موافق کوندیر له چک  
آثار مع المثنوی بیدر ج اولنور .  
درج اولتیمان اوراق اعاده  
ایداز .

دردنجی سه

نومرو ۶۱

نسخه سی ۲ پاره یه در

دردنجی جلد

نسخه سی ۲

پاره یه در

## بیان حال

صاحب امتیازی اولدینیم مکتب رسا .  
له سی برهفته قدر اصولاً دوچار تعطیل  
اولدقد نصکره معارف نظارت جلیله سنک  
رخصتیه بوکون تکرار نشریه ایتدار  
اولنیور یکر منجی نسخه نیک برنجی صحیفه .  
سنده معلومات رساله سی مدیر و محرری  
امضایی آتنده بولنان ورقه برکونه وقوف  
ومعلومات عاجزانه م اولمدینی حالده هر .  
نصلسه مکتبه درج ایتدیرلش اولدیندن  
طولانی فوق العاده متأسف اولدینمی بیان  
وروقه مذ کورده کی شکایاتک نفس الامر  
واصول جاریه یه موافق اولمدینی در میان  
ایلرم چونکه تحقیقات صحیحه عاجزانه مه

کوره مذکور معلومه رسم قونلمه امسی  
حقنده انجمن تفتیش و معاینه طرفندن بلا  
موجب اصرار اولتقدیه اولدینی ورقه  
مذ کورده آیان ایدیلور سه ده حقیقت حال  
بویله اولیوب مذ کور معلومات رساله سنک  
رخصتیه سنده رسم و سائره درج ایدیه .  
چکینی مشعر صراحت اولمدیننه بناء تصویر  
قونلمق استدلایی صورتده علی الاصول  
مطبوعات اداره علیه سنه مراجعتله رخصتیه  
مخصوصی استحصالی لزومی صاحب امتیاز  
اولان آرتین اصادوریان اقدی یه تفهیم  
ایدلش اولدینی اکلاشلمش اولدینمی بیانه  
مبادرت ایلرم .

\*  
\*\*



افادۀ مخصوصه ❦

مکتب، من بر هفته‌ای سکنه تعطیلدن  
صوکره ینه نشریات، صدق غایبانه ایتدار  
ایدیور. مقصد اصلیمز دائره استقامت  
وصداقت داخلنده تمم علم وفتونه خدمت  
ایتمکدن عبارتدر. بعدما انشار ایده‌جک  
نسخه‌ل مژده قارئین کرامک تقدیر  
ایده‌جکری وجهله مندرجانه عائد اولان  
مسلمکمز کلیاً تبدل ایتمشدر. بر آرائق  
رساله‌ل مژک توسیع حجم ایتدیکی صروده  
احراز ایدوب ده شایان تأسف برطاقم  
اسبابدن طولانی غائب ایتدیکی رغبت  
وموفیقی تکرار احیا ایتک ایسته‌بورز.  
قارئل مژدن رغبت وکشویق کوردجکه  
بزم ده ترید غیرت ایله استحصالی خشنو.  
دی‌یه ورضای عالی دائره‌سنده خدمته موفق  
اولاجمغز شبهه‌سزدر. ومن‌اه التوفیق  
هیت تحریریه

ادبیات

رساله‌ل حفته‌کی التفات مخصوصه‌ل به بزی

منتدار بووران منتهی زاده عن‌تو طاهر بک افدینک  
منظومه عالی‌ل بندر.

دواتلو منیف پاشا حضر تلرینک مکتب

عنوانلی منظومه‌لینه نظیره‌در.

— ۱ —

مکتب‌که فیض، منبعدر هر سعادتنک  
مکتب‌که نوری، مشعلیدر فکر حکمتنک  
مکتب‌که جلوه‌گاهیدر علم و فضیلتنک  
مکتب‌که سجدگاهیدر عقل و ذکاوتنک  
مکتب‌که ملتجاسیدر عهد شبانتک  
مکتب‌که رنگشیدر ازهار فکرتک [\*]  
مکتب‌که دار فیضیدر اولاد ملتنک  
مکتب‌که ره‌نماید در افکار ایتنک

شایان احترام، مقدس مقامدر  
حرمت ایسه، اودار فیوضه، دوامدر

— ۲ —

مکتب دینجه حسن ایدر آدم بر احترام  
ظاهر اولور نظرده اودم بر بیوک مقام  
کیم کیرمش آنده حلقه تدریسه، صبح و شام  
بر جوق افاضل ایتش اکا بر زمان دوام  
آندن یتشمه بر نیجه صاحب ذکای نام  
ایتش بوملکه خدمت ایچون سی واهتمام  
قیلش عمومه خدمت او بر حاصل کلام  
لایق نه رتبه ایلر ایسه‌ک حرمت الترام  
مکتب مدار فیض وصلاح عمومدر  
زیرا که فیضی عمومی علمدر.

[\*] یاخود:

مکتب‌که نوهاریدر ازهار فکرتک

— ۳ —

مکتبده فکر نائل فیض وعلا اولور  
مکتبله ملک کاشن امن وصفا اولور  
مکتب کورنلرک نظری برضیا اولور  
انوار فکر حکمت ایله شمله‌زا اولور  
اسرار صنع قدرته بک آشنا اولور  
اول دیدلرده نور خدا رونغا اولور  
انوار علم وفضل ایله روشنا اولور

اول دلده نشته، ذوق، صفا داتما اولور [\*]

سن‌ده دیرلرسه‌ک اوله‌لی کر بوبله مختیار  
بوش کر مه ایله مسلک تحصیلی اختیار

— ۴ —

فکر ایله بر نلر یاپور قدرت بشر  
قوشلر کی سنالرده ایتکده که سفر  
کاه ایتکده زیر زمینه قدر کدر  
فرمانبر اولمش امریسه سیر ایله بحرور  
ایتمش جهانی فکرینه محکوم سرلر  
هپ علم سایه‌سنده‌ک بونجه نون اثر  
برمکده‌در جهان کالاته زیب و فر  
بونلر اولورسی اولمسه مکتبیلر اکر

مکتب دکلمی مطلبی مهر سعادتنک  
مکتب دکلمی منبئی علم و فضیلتنک

— ۵ —

ایسترمیسک بوله وطنک فیض وارثا  
نشر علومه وقف وجود ایله داتما  
سن‌ده چالش‌ک عملکی تزئید ایله خدا  
قابیلدر اوله جاهلده فکر اعتلا

[\*] یاخود:

اول دلده انشراح وصفا داتما اولور

ایله خلاص کندکی جهلکدن ابتدا  
سی ایله خدمت ایتک ایچون خاقه ثاباً  
جاهلسه‌ک ایتمه خدمت ایچون فکر اعتنا  
زیرا چالشیدنک اوله‌جق شبهه‌سز هپا

اول جهانده کندک ایچون خدمت ایتکی  
صکره جهانه خدمت ایچون غیرت ایتکی

— ۶ —

جاهل بیلمی علم نه؟ عن وعلا ندر؟  
اوج کاله واسطه ارتقا ندر؟

جاهل بیلمی جوهر فضل هپا ندر؟  
سمی آنک منافی جرم هپا ندر.

جاهل بیلمی خدمت ایچون اعتنا ندر؟  
خدمت ندر؟ تقیه‌سی نه؟ اعتلا ندر؟

جاهل بیلمی حاصلی فکر وقوا ندر؟  
ملت ندر وطن نه وظیفون بقا ندر؟

جهلکه‌ک قاله خدمت ایسه مقصدک اکر  
تحصیل عله طوره چالش کیم بودر هنر

— ۷ —

بژده حمایه ایلین ایتقی مکتابی

فکر ایلین لزوم قونوی، عواقب

سلطان حمیددرکه اودر ملک صاحبی

احیای دولت ایتده‌در فکر ثابتی

زیب آور زبان ناسدر مناقبی

تدبیری فکری دفع ایدیور هپ مصابی

حل امور مشکل ایدر رأی صابنی

صاحبسون ضیا جهان همینه کونش کبی

قالسون سریر سلطنتنده اوبرقرار

اولدبجه مهر و مام ستاده ضیا نثار



## شعر محزون

سندن اول اکر اولورسه بن  
 کاه و بیکاه آج بودفتی سن!  
 باق شو نظم شکسته بسته به کیم  
 بکا بر خنده یوللاسون سندن!  
 شو کتاب حزین و پرخونی  
 آچه کور قلب ناله مشخونی!  
 سمت راستکه تترهسون روحم  
 سن او قورکن بوشهر محزونی!

خاک ایچنده تیاه اولورکن بن  
 یکی سودالره دوشرسین سن!  
 روحم آغلاز ستاده، باشقه لری  
 وعد اقبال آیر ایکن سندن!  
 بر رقیک دهان پرخونی،  
 لب پرزه روکینه مشخونی  
 پوس ایدرکن سنی، مزارمده  
 او قورم بن بوشهر محزونی!

سنی یاد ایلمرم بوشهر ایله بن،  
 یاد ایدرسه کجی بوشهر ایله سن!  
 یادکار ایلمرم بوشهری سکا  
 آلدیغ زلفه قارشیاق سندن!  
 بن چکرکن بو حجر پرخونی  
 کوکله کمر که مشخونی  
 ایدیه ر قطره قطره استکتاب  
 بکا کویا بوشهر محزونی!

\*\*

خاطر کدن اکر جیقارسه بن  
 کاه و بیکاه آج بودفتی سن!  
 بو مؤثر نشیده بی بول کیم  
 سکا بر خوش سلامدر بندن!  
 شو کتاب حزین و پرخونی  
 آچه کور قلب ناله مشخونی!  
 سمت راستکه تترهسون روحم  
 سن او قورکن بوشهر محزونی!

جناب شهاب الدین

## بیوک والده

بر جدّه مسنه تترک، زبون ایله  
 صالاردی سا کتانه کهواره حقیدی،  
 کهواره نک باشنده اول جسم سرفیدی  
 ایله ایدی احاطه بر بیعت جلیله!  
 \* \* \*  
 لرزان اولان دوستی محتاج ایدی دلیله،  
 پزمرده بر حیاک صولک شعله آمیدی  
 تحریک ایدردی آتجق اول هیکل قدیدی،  
 شایان ایدی دینسه بر شفقت علیه!

بیدار اولوب حقیدی باشلاز ایسه بکایه،  
 بر چین اولان لبندن ریزان اولوردی در آن  
 الک واپسین نفاسه برنی، بر خوش افغان!  
 \* \* \*  
 ایله ردی قلبی مجبور اول مزمره خسوعه:  
 سوله ردی کوکده کویا بر دنتشین حکایه  
 بر آفتاب غارب برنجیم نوطلوعه!

جناب شهاب الدین

## رومانچیلک استقبالی

فرانسه ادبیاتی تعقیب ایدن ارباب اقتدارمن  
 دوشونمک و آثار وجوده کتیرمک بولده بر دورّه  
 نحو لک حلول ایدیکنی کورمشارد. بزدها هنوز  
 بوکی مباحثه حال ایداید بولندیفزندن اختیار  
 ایده بکمز خط خط حرکتی تنور ایله ظلام تجر به  
 وتردد ایچنده کراه اولماق ایچون بوکی حادثاتی  
 کمال اهمیته تدقیق ایدرک ائی کوردکاریمیزی  
 کندیمزه تطبیق ایتمیز. بناء علیه شدی نظر نه.  
 قییمیزی فرانسه ادبیاتک حاله عطف ایدم:

فرانسهده بکی کتخیر نه فلسفهده، نه اخلاقده،  
 نه صنعتده آرقی اسسکی فکر لری ترویج ایتمه بولر.  
 برخیلی زماندن بو متروک قالمش برمنبعدن تسکین  
 عطش احتراصات ایتمک ایسته بولر. بومنیع ایسه  
 حسیات دیندارانه در. کتج شاعر لرک شعر لری  
 اوقونسه، کتابلری کورلسه احوال فکر به لرینک  
 اکتساب ایدیک طرز جدیددن خیرته قالمق  
 قابل اولماز. بونلر ماتریالیسم، یوزیتویسم  
 مسلیکرنندن انحراف ایدرک عادتا مسلک تصوفیه  
 تقرب ایتمکده درلر. بومایم، ظاهری و جعلی برنی  
 دکلدر. فرانسهده اولجه دینسنرک موده اولدیفی کجی  
 شمیدیه روسیه مشاهیر ادبائسندن تولستوی، مسلیکنه  
 تبعیت ایتمک موده سی کلشدر. کتخیر بو بکی  
 مسلیکرننده شعر ایله حقیقت و حلاوت آرابولر.  
 انجمن دانش اعضاسندن زول لومترک غایت محق  
 برافاده مسنه نظراً «دینسن معتقد» مسلیکنه تابع  
 اولیورلر. پد لرینک تحقیر واستهزا ایتمکدن

خوشالاندقاری شیئی بونلر اعلا ایدیبورلر، بکی  
 بیدش بطلده وولتر مسلیکی محو اواق وزده در.

بوتیدل نرودن حصوله کادی؟ بومسئله  
 بعض ارباب دقئ اشغال آتمش و از جمله موسیو  
 ژان هونسه بوماده حقنده یازدیغی برکتبده غایت  
 طبیعی و مقارن حقیقت اوج سبب بیسان ایتمکده  
 بولفنشدر.

۱ - ماتریالیسم مسلیکنک حسن قبوله  
 عدم مظهرتی. - ۱۸۵۰ دن ۱۸۷۰ تاریخته قدر  
 علوم و فنون غایت اعلا برمشوقه مظهر اولدیفی حالده  
 فلسفه بونک عکسنه ایدی. اقول نورمالدن چیقان  
 معیار، ازان جمله مشهور (هیولیت تن)، شدید  
 بر انهماکله یا لکر ساحه وجوده چیغمش احواله  
 عطف نظر اهمیت ایتمکده ایدی. تحلیل، فرضیه  
 رفع ایدیبور، تدقیق، سنوحت و الهامک برینسه  
 قائم اولیوردی. اووقتیکی شایات بو فکر لره  
 بسلمشدر. ماتریالیسم مسلیکیده هرجهتمده رونمای  
 ظهور اولمده در. بونک تقیه سی اوله رق فلورک،  
 غوغوقورک رومانلرله زولانک ایلمک کتسابلری  
 وشا کرد لرینک آتاری ظهور ایتمشدر که بوکتابلرده  
 ارککتک، قادنیک کافه احتیساسات و بحران اختلا-  
 قباری صرف فیزبولوژیک شرائط واحواله عطف  
 واسناد ایدلمکده در. مع مافیة یواش باواش بر  
 اندیشه تولد ایتمک باشلا دی. ماتریالیسم مسلیکی  
 «قدر بشرتی» لزومی درجهده ایضاح ایدمبور،  
 «معنای حیات» که نه دیمک اولدیفی کلامه مابور  
 دینلدی. بوکا ۱۸۷۰ محاربه سندن صکره قبلرده  
 قالان مایه کدورتیده علاوه ایدرسه که واحواله



مخاربه‌نك عقبنده تولد ايدوبده شمدي سن ر شده  
 واصل اولان كنجلك كنديلرنى شهيدن تخلص  
 ايدمك، كنديلرنه رهبر اولاجى برنجم حقيقت  
 آمارالرنك سيني كلارز. كنجلك يكانه، شموليتلرنى  
 حسابات الوهيتريستانلرنى قطعت علوم وقون ايله  
 تأليف اتمك بولنه مصروفدر .

۲. — مازيلايم مسلكنك نتائج اخلاقه .  
 سى. — مكممل صورتده، هرجهته، تحصيل كورمك  
 نه قدر باعث نجات ايسه مهم و اكسيك بر تحصيل  
 كورمك ده او قدر فنادر . بويوك بر عالم وظائف  
 انسانيسنى ايفا اتمك همچون هر وقت بر طاقم حسابات  
 عاليه مالكدر . هر درلو حسابات ديندارانه و فيلو-  
 سوفاندن عارى اولان بياني بر آدمده بوحال ،  
 دنائى انتاج ايدر . مثلا دارومك مسلك فلسفيسنى  
 ايجه اكلامق همچون مدت مديده ، وكال دقتله  
 مطالعه اتمك لازمدر . بياني بر آدم بواترلردن  
 يالكر — هيئت مدنسه همچون موجب تهلكه  
 اولان — « حيات همچون مبارزه » فكرنى استنتاج  
 ايدميبيلور . بوايسه خود برستلك ايدلن بر نشانه  
 تعظيم ، وحشته طوغرى آتيلان رخطوه سقيمدر .  
 شبايان نفرت اولان شوو خط حركتى تعقيب  
 ايدنلردن ايكي قسم انسان تولد ايديبور .  
 بونارك بر قسنى ، آفونس دودنك كوستر-  
 ديكي كى قبا ، هر درلو مشتهانه مهمك ، شرائط  
 اجتماعي محقر ، جاهل آدملردر . دنيايه يارندن  
 باشقه برشى سومنلر . بوغورده هر فنانى يايه بيايلر  
 اونلره انسانيتدن محبت ايمه بكر ، هزيان ! مرحمتدن  
 محبت ايمه بكر ، بدلاق !

ديكرلرنى ايسه موسيو هوانسه شوبله تعريف  
 ايديبور: « بونلر خلقت كاشانده يالكر كنديلرنى كوردر .  
 بويله بر آدم كنديسنى ، خود بديلكنى برسلك فلسفيه  
 تحويل اتمشدر . فائله صاحب معلومات اولدينى  
 كى حسن اتمكده فوق العاده بر استعداد كسب اتمش  
 اولديغندن طوزاغنى قوزار ، غير مرئى و غايت  
 حساس الياف عصبيسنى اوزايتر ، شكارنى بلكر .  
 هر شيدن ، هر كسدن ، « ابي » اولهرق نيه مالك  
 ايسه آنى آلى ايستر . اشته علوم وقوندن ،  
 مناظر طبيعيهدن وبالخاصه قاييندن — چونكه  
 بونلر دها واسع ودها وقوعاتلى بر محل تجربه  
 و تدقيقدر — ايسته ديكى بودر . لكن بو طريقتده  
 كال احتياطله ايلربلر . بر قاچ هفته قاييتمك كندى  
 قلبنده موجب اولاجنى كنجلتههدن نمون اولارق  
 — ذاتاً عشقندن تدقيقات دائمه ذاتيسنك موجب  
 اولدينى بيوست قايى ازاله دن باشقه بر شى طلب  
 اتمكديكندن — تدقيق حسايندن وازچكر ، مصايينك  
 كوز ياشلرنى و ناموسلرله برابر كندندن عبارت  
 اولان كاشانه قايانير . مع مفايه بو قدر احتياطنه  
 قارشى ييه بر فلاكنسه مير وضددر . اوده كال  
 شدتله بر محبت حسن ايتديكى زمان كنديسنى  
 كوسترير . بوكا قارشى كنديسنى نه قدر ابي محافظه  
 اتمكده اولورسه اولسون شدتلى بر فورطنه ،  
 تحليل حساسيت همچون استعمال ايتديكى هر درلو  
 آلاتى همچو ايدر . بونك اوزرنيه اولكى قسمه داخل  
 اولانلر قدر مدهش بر مخلوق اولور . اولكى  
 نازك و متفنن انسان غالب اولهرق ائتندن ، شمدييه  
 قدر مستقر قالمش هيمت ، قودورمش بر حالده چبقار .

كنديسنى قايى ايدر ، هر شينى قدا ايلر ، همچ  
 ايشيدنك مش جايستلردن بريسنى ارتكباب ايدر .  
 اشته مازيلايم ساحمنده بردنبره تبت ايدن  
 ايكي زهرلى نبات ، بونارك ظهورى دورين اولان  
 افكارى تدهيش ايتدى . بو افكار انتشار ايدمك  
 اولورسه انسانك حالى نه اولاجى تأمل اولندى .  
 ناموسلى آدملر بومشتهات وحشيانه اوچورومندن  
 تباعد ايله يارى حسن تحفظ ، يارى سفر نتجهسى  
 اولارق بو قدر مدهش اثرلر توليد ايدن مسلكدن  
 انحراف ايتدبلر .

۳. — بديلك — روحك ابدته ، روز جزاه  
 اعماله كوره حكم الهيك صدرينه ، افكار و حر كنده  
 مشيت الهيك تعلقته — حاشا — اعتقاد اتمك  
 انسانى طوغرى بجه كدر وقوره و ضلاله سوق ايدر .  
 بديلك همچنده بر اقبير . اكر حيات ، شو دنيايه  
 كوردكمز حدودده منتهى اولورسه طبيعيديركه انسانه  
 برشكل ديكره كورنيدو . بر حيات اخبراهه كنديمز چه  
 عزيز اولانلرنى بولمق ايدنندن فراغت ايدرسك ،  
 جسدمنه حيات بخش اولان فعاليت لاهوتيه جسدله  
 برابر محو اولورسه دكر اوزرنده قالمش نخته يارجه  
 لرى كى تصادفك سويقايته تابع قالمش اولورز .  
 انسانده ايسه بو علم نيتى حقدنه بر حسن دهشت  
 موجود اوله جفندن ابر كنج بوشعايدن برينه ياششق  
 نزوم مبرى حسن اولنور . . . . .

انكار ايتدكدن ، شهبه ايلدكدن صكره نهايت  
 تصديق ايدر . بوايسه ماهيت بشريده مركزو بر  
 قانون طبيعى تبعيسى اولهرق حصوله كالير .

بويله احوال روجهده بر تبديل حصوله  
 كه چكى زمان مطلقا بر سائق — ايستر شاهي  
 اولسون ايستر رومانچى ، ايستر فيلسوف ، ايستر  
 خطيب — لازمدر .

يكي بطن اوزرنده اك زياده تأثير ايدن سائق  
 روسيه ، مشاهير ادايستنن لهون تولستويدر ، آفادى  
 فرانسوزجه بر ترجمه اولندينى زمان بويوك بر كورلتى  
 موجب اولدى . بوبلده موسيو هوانسه ييه ديوروكه:  
 قولستويك ايلك قارنلرى ، آنا قارنلن ، و حرب  
 و صلح كتابلرنده رومانندن باشقه بر شى بولمق ايدنده  
 دكلديلر . فقط رومانچيك آره منده رومانچيغله  
 اصلاً ايرت خلل اتمكسيز بر مصلح اخلاق كال  
 عظمتله طور بيبور . رومان كنديسنى همچون بروساطه  
 نشر و اشاعه اوليوردى . \*

تولستويك رومانلرنى كال هوسله اوقوندى ،  
 اخلاقيه تخلق ايدلدى . بو اخلاق يالكر خروستيانلق  
 اساسندن مركب دكلدر . تولستوى ، بودى مذهبنى ،  
 شوبهاور ، مسلكنى ده تدقيق اتمشدر . آثارنده  
 حسن اولان شى عاجزلره شفقت ، حدسز بر  
 ايلك ، يايانميز بر محبت .

كنجلك بويله تولستوى فكرينه ذاهب اولملا  
 سندن ادبيات نقطه نظر نجه نملر تولد ايدمكدر ؟  
 موسيو ژان هوسه بوراسنى تاممله ايبض ايدميبور .  
 فقط نقد مرارت بخش اولورسه اولسون ، البته  
 حكم حقيقت نه وقت اولسه كنديسنى حسن ايتدرو .  
 جكندن ره ايسم مسلكندن تباعد اتمك جاييشان  
 كنجلك بوواى خياللردن بيقهرق طريق مستقيمه  
 عدوت ايدمكچلرى شهبه سزدر .



## انجمن دانشك يكي اعضاى

انجمن دانش، متوفى موسيولو سيس ايله قميل دوسمك ريشه آنانول فرانس ايله دوپورغار نام ذاتلىرى -- برنجيسى ۲۱، ايكنجيسى ۱۹ راي ايله -- انتخاب ايلشدر .

« دائى نامزد » لقبيله دائما دوچار استهزا اولان بچاره زولا بو دقمه نامزدلكدن فراغت ايلشدى .

شاعر، رومانچى، منتقد صفتلرى جامع اولان آنانول فرانس، ۱۸۴۴ سنهسى نيسانك ۱۶ سنده تولد ايلشدر. پدري يارسده كتابخچي ايدى. آفرهدود و يني حقنده يازدينى بر مطالله نامه ايله عالم مطبوعاته داخل اولمشدر (۱۸۶۸). اوج غزته هيئت نجر- يريمسى مياشده بولوش، ۱۸۷۳ ده «اشعار مذهبه» سنى نشر ايلشدر لك بگ زياده حازر لطافتدر . بونى متعاقب بر قاچ مجموعه ايشمار ايله برابر منظوم برده تياتر يازمشدر. رومانچيلىق جهتنده آنانول فرانس، نژاكت و شطارت پناه، حساسيت ريقه، سلاست و وضوح افاديه مالك بر محرردر . كنديسنك انفس آتارى «سولومستر بونارك جنانچي» نام كتاب اولوب انجمن دانش طرفندن مظهر تقدير و تحسين اولشدى .

تان غزته سنده نشر اولوب مؤخر آ حيات ادبي، [ ۸۹ - ۹۰ ، ۲ جلد ] ناميله جمع اولنان مقاله لره منتقدلرلك بغيريلندن معدود اولمشدر . مومى اليه ديركه : «نيم آكاليشمه كوره، انتقاد، فلسفه و تاريخ كي عقللى ادملرلك و افكار مجتمسه صا . جيلرينك استعمال ابدع جكلرى بر نوع روماندر .

هر رومانده، محررك حيات ذاتيه سيدر . ابي بر منتقد، انفس آثار مياشنده كندى سر كذشت روحيسى نقل ايدندر . بر فن تجردى اولاديني كي بر انتقاد تجردى ده بو قدر . اثرلر نيه كندى كنديلر ندىن باشقه برشى درج ايتلك ادجاستنده بولنانلر اك واهى بر خيال ايله آلدانلردر .»

آنانول فرانس ۱۸۸۵ سنهسى كانون نايستك ايكنجى كونى له زبون دونور نشانك شو و اليه ريشه سنى احراز ايلمشدر .

ماركى قوستا دوپورغاره كلنجه بو ذات اويله هر كسك نظر دقتى جاب ايدمك بر كتتاب نشر ايتمه مشدر . يالكر اوج كتتاب نشر ايتمشدر كه بونلر كنديسنك آقده ميه دخوله سبب اولمشدر .

كنديسى، اللى ياشنى مياجوز بر ذات اولوب بر چوق خاندان ايله ده صهرتى واردر . كتابلرينك ايچنده اك ايمى « اسكى زمانك بر آدمى » نام كتتابى اولوب تدقيق و توصيفده بر مهارت نامه ابراز ايلشدر . كنديسى افكار عيقه اعجابندن اولوب بونلرى بعضاً مدافعهده قصور ايتمشدر . ذاتاً اويله عظيم بر قدرت ادبديهه مالك ككيدر . محاسنى تمدح مفرورانه به اصلا قائله سيدر .

## حق تاليف

ادبيات، بر ملك ترجمان حسبانى اولماسته كوره بر طريق تمدنده ترقى ايله حسبانى نژاكت كسب ايتمش جمعيتلرده ادبياتك ندر چالرده ترقى ايدمك چكى ازاده بياشدر . فى الحقيقه، بر قومك بر

زمانده كي هورتى حقنده اك ابي جهت استدلال اولان ايتخنده كي حال اديس سيدر . ادبيات غريبه نك مائر عرفاتى كوروبده بزم ايجون بر نظر غبطه عطف ايتمهك قائليدر ؟ لكن بونلر اويله صرف كندى كنديسنه وجوده كلش شيلر اولوب اسد

سنى جيت بشريده آرامق اقتضا ايدن بر مشوق مهنونيك نتيجه سوقيانندن باشقه منفعت ماده نك، بويابده دخل كليسى كورولمشدر . فرانسه محرر- لرندن لوبى قوربه زوجه سنه يازدينى بر مكنوبده : «النسانك يازدينى شيلرى فصل صانه بيله چكنى بردلو عقلمه بديره ميورم . واقعا كتابخچيره باد هوا كتاب و برمهكده نه قدر آلداندينى و بواصولك تركى لازم اولدينى حسن ايديوزم اما، نه بايم، بوكي واهى فكر لره تولد ايتشم ۱ » ديور .

لكن شمعى بوكي قوروتيلر زائل اولمشدر . يازدينى شيلرى صائفى عيب كوره چك بر محرر

ميتدى بيله تصور اولته مايور . چونكه بوايشده يالكر عادى بر كار و منفعتدن باشقه عظمت نفس

اوتششار بر جهت دها واردر . بوكون اك زياده

غناى قلبه مالك اولان بر محرر بيله ياره سز ايش

كوريله ميه چكنى تقدير ايتمشدر . انجمن دانش

اعضاسندن ار نست لوغووه و قبيله و برديكى بر

قونفرانسده شو حقيقت معيوبه يي بك كوزل

تصوير ايتمشدى . ديمشدى، كه : « بر محررك،

بر صنعتكارك زياده بر فزانجده حسن ايتديكى

تلذذ يالكر بوياردهن نشئت اجتر، بلكه اونك

دلاكت ايتديكى موقفيتكده بر تاثير عظيمى كوريدر . چونكه قازانچ حقيقى طوغر ايتشمه خبر ورن بر

تره مومتره كي تلقى اولته بيلر . دوستلرمز، اقربا . لرمن بزه خاطر ايجون اثرلرمز حقنده مدح و ستايشده بولته بيلرلر . فقط قازانديلمز ياره . قارئينك بزم حقمزده و بر دكارى كشمى بك واضح بر صورتده . بلازيا كوستر .»

بزم ملكلكر زده دها بو قاعده لرى تطبيقه محل بو قدر . صنعت تحريره سلوك ايدنلرمز صرف آرزوى وجدانى به نيتيله ميدان مبارزه به ايتلش غيرتلى كنهلردر . بشاء عليه دها زياده سزاوار

تقدير اولدق لرنده شهه بو قدر . بزده نامى معلوم بر قاچ ذوالندن ماعداسى كتابلرى بى صدر برق ايجون عموميله اوسته ياره و برمهك و حتى زيان ايتمه محكوم اولدينى حالده بروجه آنى تفصيلاندىن آكلا . شيله چنى اوزره فرانسده بعضى محررر عقللرمز . حيرت و ره چك درجه ده جسيم اجرت تاليفيه آلمقده درلر .

بر كه كتاب تاليف اولوب يازلدق دن صوكره بولك ايجون بشن طريق منفعت واردر .

۱ - بر جريده ويا رساله ده طبع اولتىق .

۲ - كتابخچى واسطه سيله طبع اولتىق .

۳ - غزته لره نقل ايدملك .

۴ - ايام موقونه ده جزء جزء نشر اولتىق .

۵ - اجنچى بر لسانه ترجمه ايدملك .

بونلرلك ويره بيله چكى حاصلات مختلفدر .

هر محرره كوره تبديل ايدر ديتلسه خطا ايديله مشن

اولور . غير مطبوع بر رومانك بر سطرى ايجون

اون بش ، يكرمى ساتيم ، حتى اصيل زولانك ،



آقونیس دودمک، امیل ریشبورک، غزاویه دومونیه بیک، بر اری ایچون قرق، اللی بیگ فرابق حق تحریر تأدییه ایدن برغرته، شهسز آجیدنی چیقارمق ایچون اولمالی که، مبتدی بر محرره سطر باشه بش سائیدن فضلّه و موزن .

حق بعض غزئله، اگر مراقفی و زنگین بر هوسکار بولورسه کندیسک اثرنی درج اتمک مقابلنده یاره بیله آلیرلر . بعضضاری، محررله یاره ویره جکلاری برده اوخچی ویا دردنجی محیفیه فالان فالان نوع اعلانلاری درج ایده نئلسنه مساعده ایدرلر . بچاره محررلر ایسه بو محللره اعلان بولمق فکرلیه بر خیلی اوعراضلر . طبیی جزئی بر اجرته، بوکا نائل اولورلر . بونک عکسی اوله درق اعلان درج ایسیدن اصحاب صنایع بونلری یاد هوا یازدیمرق اوزره تفرقه رومان بولورلر .

جلد شکنده طبع و تمثیل بک مختلف منظرلر اراده ایدر . وقتیه ناشرلر عادتاً بر قار اوینارلردی . بر کتابک موقتیت قازانه بیسه جکئی حس اتمک، نهمقدارده کار براقه جفنی تخمین اتمک اقتضا ایدردی . حالوکه بوکون فرانسهده ناشرلر ببولده بر خیلی ضرر اتمش اولدقلرندن آرتق سرمایه لر نی دوچار تهلکه اتمک ایستمیورلر .

بعض غزئله اداره لری کی نشر ایده جکلاری کتاب صاحبانلرندن اوسته یاره طلب ایدن ناشرلرده واردده . دیگر بر قسیمیده هر مصرفی محرره براقه درق یالکر نشر و تعمیم و فروخت و وظیفه سنی درده سده ایلر بوکا مقابل بوز، اللی، اتمش طلب ایدرلر . یاره ابله کتاب صائان محررلر دخی ایکی قسمه

آریلیر . بونلرک بر طاقی نسخ مطبوعه حسابجه یاره آلیر . بر طاقی ده صائش نسخله کوره اجرت تحریریه اخذ ایدر .

بو صوک اصولده ، ممالک اجنبیه بیله ارسال اولنان کابلردن صائیلانلرینک عودتی بکلمه مک ایجاب ایدر . حالوکه بو انتظار بر قاج سنه امتداد ایده سیلیر . بناء علیه بو اصول اتجیق مبتدی محررله و کتابلرینک عدد فروختی مهم اولوب موقتیت احتمالی پک آز کوریلن رومانلرینک تطبیق اولتور . بر ناشر محرره اعتماد ایدرسه نسخ مطبوعه اوزرندن حق تألیف ویرر . بو اصول سهولته اجرا اوله نیلدیکی کی مک موافقده بولمق کرکدر . بر جلدی ایچ بوج فراتفاق کتابلرده محررک الدینی یاره کتاب باشه یکر می بش سائیدن بر فراته قدر تحول ایدر . فقط عمومیتله کتاب بر دقعه طبع اونوب ، نسخ مطبوعه بیسک بشیوزی تجاوز ایتمزه مؤلف حق اونوز بش، قرق سائیمی کیمز . بر طبعده بیسک بشیوزدن درت، بش بیسک قدر نسخ تمثیل اولنان کتابلر ایچون حق تحریر اللی اتمش سائیمی چیقه سیلیر .

[ مابعدی وار ]

روسیه اعظم حکما و ادب سائیدن قوت لئون تولستویک « صباوت و شبابت » عنوانی کتابه سندن :

چوچقلاق

چوچقلاق! آه نروده او مسعود زمان بر دها عودت اتمه جک بوزمالک خاطر اتراتی نصل تقدیس، نصل ندیم وجدان اجمعلی؟ روحی اعلا و آکا

صافیت بخش ایلبورلر . بنم ایچون اکلطانی مستر تارک منعی بو خاطر لر در .

خاطر مدمدر : پک کوچکدم . بورو انجه قدر قوشدم . اوزرنده جای قاسانیا ماصه مک اوکنده طوران بوکسک آیفالی اسکلمه اوتوردم . وقت خیلی یکممشدی . شکرلی سودمی ده چوقدن پیترمشدم ، اویقو کوز قباقرمی قباور . لکن هیچ قلدائیمور ، سساک طوریبور ، دیکلیورم . دیکلمه مک قالمی ؟ آنهم برسبیله قونوشور . صداسی اواندر حلاوتلی اوقدر روحوازه ! عاری صداسی بیله قلمه نعلر سویلیور :

کوزلم اویقودن نغورلاشتمش اولدینی حالده نظری یوزندن آیریم یوردم . درحال اوافاجق اولدی . حقن چهره می برده که قدر قالدی . لکن آتی فرق ایلبور ، بکا باقدیغنی ، تبسم ایسیدکی کی کوریبوردم .

آنسیمی بو قدر کوجسک کورمه دن محظوظ اولمش ، کوزلری دها زیاده قیامشدم . کوز بیکلرینه عکس ایدن خیالار قدر قالدی . لکن قیلادم اوخط روحانی زائل اولدی . پهوده کوزلری تکرار کوجله درک او خیساله تکرار شکل ویرمه ک چالیشدم . اوزمان قالقوب بر قولونوگک اوستسته آتدم . آیفالری آتله آلهرق ایجه برلشدم . « اوغلم ! اویویه جقسک ! او طه که کیدوب بیتاغنه یاتسه ک دها ائی اولور . » دیدی « آنسه ! دها اویقوم بوق » بونی سویلرکن لطف و قاریشیق رؤیایار قوه غمخیمه عکس ایلبور ، لطف بر خواب معصومانه کوز قباقرمی ایسیدریوردی . بر دقعه

سکرده اطرافنده بولسان هر شاینی اونوادم . بی اویایدرمنه کلیمجه قدر اویودم .

هنوز اویقوده ایکن - شفقنلی بر الک بکا طوقدیننی حس ایلبوردم . تماندن کیم اولدیننی طانیبرق او اله صاریلوب تمالکه اویمکه باشلام . ال ایاق چکلش ، صالونده یالکر بر موم یاتور . آنسهم بالذات نی کندیس قالدیره جفنی سویلیبرق کلدی ، قولونوگک کنارینه اوطوردی . اوانازک کوزل ایله صاچلری اوقشامنه باشلادی . اومقدس و مائوس قلب اولان صدای حلاوتبخشاسیله :

« قالی یاوروم یاتق و ققی کلدی » دیبور . اوت آنسه جکمی انظار شفقت و محبتی بکا عطف اتمکدن منع و بوضولته راحتسز وبی حضور ایده جک هیچ برکسه بوق . الکی اویبورم « ملکم ! قالی » دیبور .

او بر قوالی بوتمک آنتندن کچیریبور اوافق یارمقاریله چهرمه طوقونبور بی نغیقلایور . یاری مظل صالونده هر شمی سکونده . نغیقلایور . تمدن سیکترلرم تحریک اولندی ، اویلدم .

آنسهم تا یانغده بکا طوقونبور . سسینی ایشیدبورم . اطرافه منتشر اولان هوای غنبریدن حیات جاودانی و لطف بر ارایجه حس ایلبورم اللرمه بوبنه صاریلبور ، باشمی سینه سسته صوقه درق « آنسه جک ! آنسه جک سنی چوق سوهدم » دیبورم کندی حزین و سوعیلی بنسئیمه کولدی . باشمی اللرینک ایجه آلدی . آلتندن اوبه رک نی دیزلرینه طوضری چکدی .

« بی چوقی سورسک ؟ » و بی سو ! بن



اولورسه مده بی اونوزاتسك دکلمی ؟ دهرک بی دهان شفقینه در آغوش ایدیور .

آشیمه بولمه سوله مده دهباغیر بولور .

هیچقیردق کوزلر بی ایدیور . کوز یا شلری بوشانیور !

حال استغراق و محبت یا شلری !

صکره یاقق ایچون چیدم . کچه لک اوابی کیدکن صکره پدزم و آنتم ایچون دها ایتدم .

غیر قابل تصویر بر حس قلبی طولدر بیور آنتمله برابر هنوز دهان معصومه لاله ایلک دفعه دعالری تکرار ایدیورم .

دعادن صکره یوزغان آتته کومولیورم . روحم خفیف . اصاف و منسلی ! بر وادیگری محسو ایدیور . اما نه رویار ! خاطرده طوتیه میور .

لکن صاف بر محبت و سمدات حسابیه ملو ! او آنده سربیمی و آنک حانی دوشو نیورم .

یالکز نیم بدیخت بیلدیم آدم بودر . اونک ایچون قلمده بیوک بر صرحت وار ! کوز یا شلم آقور .

جناب حقه آتی مسعود ایلی و اونک فلاکتی تحفیف ایدم تیلکلمک ایچون بکا عنایت و مساعده ایتمی نیاز ایدیورم . اوت اوکا قارشى هر شیئی فدایه حاضر اولدیغی حسن ایدیورم . ایشته بو حساباله توبدن یاسدنیمه کومولرک سوکیلی او بوخاقلمر بورسلندن طواشانله کوبک بولندقلری یزده نصلل ابی طور دقلر بی و بوکجه صحیاقده بولندقلر بی دخی دوشو نیورم . بده هرکسک سلامت و سمداتی ایچون دها ایدیورم . جناب حقدن یازنکی اکلجه لر ایچون هوانک کوزل اولسنی ایتدیورم . صکره دیکر طرفه دوشورم .

تصورات ابله رویار بر برینه قاریشور . ساکتانه و مسترحانه فقط بوزم کوز یا شلریله ایصلانمش اولدیغی حالده او بویورم .

حیاتک بو دوره اولیسندمکی اومصومانه قید سزاق بردها کله جگمی ؟ چو جقلنده حسن ایتدیگمز سومک احتیاجی تکرار بوله جقمی بز ؟

حیاتکزک بکانه محرکی اولان ابی صاف ولطف فضیلت که بری نشوه معصومه ، دیکری نهایتمز بر محبت احتیاجیدر . بونلرک طلوع ایلدکری زمانی دیکر وقتلره ترجیح ایدم بیلجگمی بز ؟

بو آتشین دعالر . مناجاتلر زرده ؟ اوزیاده سیله قییلی موهبه خدا . اوصاف و شفقته نثار ایدیلن کوز یا شلری زرده ؟

سمادن حیانه مؤکل بر ملک نازل اولیور ! تیسلملره او کوز یا شلری تی سکین ایلدیور ! جناب حق هنوز هیچ برشی صافیقی خلدلار ایتمش اولان اوخیال طفلانه یه طانیل طانیل رویار احسان ایدیور .

حیاتی قلبده بو قدر عمیق اثرلر بر اقدی که بو کوز یا شلری او وجود معصومه نبدن ابدیا جدا اولدیور ؟ یالکز خاطرملرنن بشقه بر شیئه مالک اولمیه جقمی بز ؟

آلی

## اطه واپورنده

سزه اوج قهرمان ! اما اوزرلرند دورلو دورلو سلاحر فلانلر طانیلی اساطیرک قورقونج قهرمانلری دکل ! بونلر هبکیرک نظر محبتی جلب ایدم بیلور . سلاحلری ، کوزل کوزلرنن

چقسان شمعاطات محبت ابله پنبه دوداقلرندن اکسیک اولیان تیسلملردن عبارتدر . طانیل طانیل او قودینکر رومانلر بوقمی ؟ اشته اونلرده کی قهرمانلردن . بش دقیقه اول استملر بیله تیلدیمکی شمعی یه قدر هیجه تصادف ایتمشدم . بو خصوصدمکی طالعمنلرکمکی اعتراف ایلک لازم . فقط بوگونکی تصادف هر دولو طالعمنلرکمکی آجیسنی بول بول چیقارا بیلور . همده نصل تصادف ! اوچده قارشیده ، اوچده متبسم ، استرایسم مناظر طبیعیه نصب نگاه ایدم بیلجگم . استرسم او قدر اوزاقلره قدر کیشکک حاجت کور . مهرك کوزل چهره لرینه ، قاره کوزلرینه ، طومبول اللرینه ، اینجه بللرینه ، اوافق آباقرلرینه ، ظرف تواللرینه باقبیلجگم . همده ایکی ساعتدن زیاده بر مدت بوتلددن کیمسه بی محروم ایدم من . چونکه واپور طولیدر ، برلرندن قلدایه مازلر . بیوک اطیه چقاجقلر نی ده بیلورم . یالکز آتتمدکی کچهنک اصلاقلغندن بر پارچه راحتسزم . ششو ایصلقاق اولیه ایدی ده آرقامدمکی قنایه راجحه یاصلانه بیلسمدم آرزو ایدم جگم هیچ بر شیم قالمزیدی . واپوره کیرکن یانمده کتایم اولمدیغندن ذی حیات آثار بدیمه طبیعتدن برشی بولسمده بیوک اطیه قدر آتی او قوسم . دبیبر بر دانه سنه راضی ایکن بولمه اوج دانه همده اخلاقچه ، توالر لجه برلرلرندن فرقلی اوج نییه راست کلیرسم دها زیاده برشی تمنی یه میدان قابلمی ؟

واپوره کیردک نصدکر . «ارن کوی» نی باشند باشه طولاشدم آلتقی کوکرته اوزرلرند ، قیج طرفده بر جوق خلق وار ایدی . کخیلر ، هوانک لاله . قنسدن ، ایدم جکلری اکلجه لرک تخیلرندن بر سمدات محبت کیشلر ، یوزلرندن بشارت آقور . دوداقلرندن شطارت دوکلدیور . اختیارلر ، تعاقب سنین ابله آفامش ، دوکولش صاجلی باشلر بی آرقبه طایه رق سونوک ، فرسز کوزلر بی سهای لاجوردی یه دیکمشلر ، قورومش آغزلر بی هوای صافی یه قارشى نیم آجیشلر ، هبسی ده اوزرلرینه یوکله ن سنلرک ثقلی آتتمده از بیلورلرشم کی بر حال افتاد کیده . بوده طبیعتک ارائه تضادده کوستردیکی ثبات و تکلیتک بر نمونه سی . یواش یواش بوریدم . نهایت قیج طرفنده قهرمانلرکم قارشوسنده طوردم . بر کیشلیک بر واردی ، کندیلرینه دقت ایتموردم کی او طوردم .

بن دقت ایتموردم اما ، اوزرایه کلیر گلز اونلر لاقردی کیشلر ، نه یاه جغه باقمه باشلامشلردی . بوقته بر معنا و بر مدم . بر لکده محاورده بولدیغی حالده ورودم اوزرینه لاقردی کسن یانمده کی دلقاتلی فرانزجه برشی بولیدی . نه سوبلیدیکی طومبامدم . صوردم . که : صاحبی وار ، اقدم ؟ — خیر ! دیدی ، یالکز بر پارچه ایصلقدر . فی الواقع ایصلاقلی کندمده حسن ایتمشدم .

بز بو محاورده ایکن قزلرده قهقهه یه باشلادی دمیجککی سکوتک سببی اکلادم . قالقول کیده . مدم . چونکه الله ، ایصلانلرک درجه سنی آکلامق ایچون ، یانطالونی یوقلابه یوقلابه اوزاقلاشتی ، آرقامدن کیتدیگه تر ایدم ایدم جگ قهقهه لریشکشی بر دورلو نقشه بیدرمدم . نه اولورسه اولسون



پوران قالم، دیدم، یانده کی دلیقانلیک یایدنی کی  
قنایه‌لک اوچه ایلشدم، اقدام غرته‌سی آچدم،  
حقیقت حالده کندهمده، قولانغده کندهلرلنده ایدی.  
قیزلرک اوچی ده کوزلرک. او چنکده توالتی ساده،  
لکن ظریف. بونلر نیم ایچون برنجیره‌کاه اولدیله.  
حالدرینه، لاقردیلرینه، طوردرینه، دقته، خطوط  
و علائم وجهیلرینک قلمه احساس ایدنیکی، معانی به  
کوره اخلاق و احساساتلرینی استخراجه باشلادم.  
اواوج دماغی، اواوج قالی بدن ستر ایدن مادیات  
یاواش یاواش اورتدن قالیور ایدی. نیلم بو حال  
رومانیخغه هوسک بر نتیجه سیمیدر؟ اونلرک بدن  
کیزلی هجج بر حالی قالمشدی. هیسنه او قودیم  
رومانلرک اشخاص و قمنسندن برر قانیدن هویتی  
ویردم. بو قهرمانلر ذاتاً نیم ایچون مجهول دکدی.  
برچوق و قتلر کندهلریله، یاشامش، پول بورژونک،  
اوسوکیلی محررک سایه‌سنده الک محرم حساباتلرینه  
الک رقیق تأثیراتلرینه رقیق اولمش ایدم. ذهمنده  
تصور ایله شخصیته ملک اولان او قانیدلر شدی  
بو یله نازک، ظریف برر وجوده کیریورلر،  
بو هیسنده تجسم ایدیورلردی. صانکه او مختلف  
رومانلرده کوردیکم اشخاص، برر برلیله برلشتملر،  
شرقک مناظر لطیفه‌سی تماشایه کلشارده تصادف  
تی، اواسکی آشتلرینی، اونلرک یانسه سوق اتمش  
ایدی. قیزلرک بری، لیزا، یک شوخ مشرب،  
عمومی مصاحبه اشتراک ایتبور. یانده کی دلیقانی  
ایله ملاطفه ماشقانهده. شو ایکی کنج قلب برر برلرینه  
سویله چک یئقز توکئز لاقردیلر بولیورلر. دماغی  
بر نشه ایکسینکده دوداقلرلنده طولاشیور.

ماری روم بر بدردن، اولاح بر والدن  
قلاصده تولد ایدیور. بش آتی ایلکی ایکن والدنه‌سی  
غائب ایدیکدن روسچمنده بلغار بر سود نئدن  
سود امیور. چوققلغنده فرانسز مرهبدن سنک  
دست آلمئندن بررر شایب اولدنی حالده اون ایکی  
یاشئندن سوکره انکلز انات مکتبته وریلور.  
نیلم، بدنی حالا صاغمی؟ ماریسک بوزنه ده  
دقغه باقده. اونظر، او جهره، اوسجاده معنا!  
هیسی یسبیلورلرک بر محرر ایچون حل اولغله  
یئقز توکئز بر ۱۹۵۱! واسع بر رحنه تدقیق! ایکی  
مختلف قانک اختلاطی، دیگر برسودک التحاقی،  
ضد ایکی تریه‌لک تأثیر، بو حیث، نازین، نازک  
جاذبه‌دار قیز اوزرلنده نه کی تأثیرات حصوله

کیریمش؟ یا آلمسزلی؟ چوققلغندن بری والد  
دنیا ن مهربان شفقنک آغوش ناز پرورنده. اوک  
زیاده نجات بخش مؤثرات محیطه داخلنده پرورده  
اوله مایه‌رق ایرکدن بکار قالمش بر بابالک قیدت  
اهالکلرانه‌سی آلتئنده، خفیف مزاج فرانسز  
مرهبدنه سنک ائنده بیونک، کیم بیایر بو غریب  
قیزک احتیاساتی: استقبالی نه قدر تبدیل، طریق  
حیاتی نه درج‌لرده تحویل ائتمشدر!

غریب بر حسن ندهشله، عزم قوی  
ارانه ایدن اوانات نظرلره، قارنالم بورنی کی اوچی  
جزئی قیورق بورنه باقئدم، آقز قلیق بورون  
قاباقلرلنده، نیم شکفته قرمزلی دوداقلرله ناقابل  
تسکین احتیاصات شدیدده، او آرزوکنش، اوستقباله  
طوغری آچیش میخس کوزلرلنده محسساسات  
چیدمه املاری کوردم. کنادلری برارچه قزارایق  
کوز قاباقلرلنده خنی بر یأس درونیک، کیزلی بر  
الم کدورت بخشک آثار مرآتتی فرق ایدم.  
بو قیز، بر متروکت لاقیدانه‌ده قالمئدن قورقور،  
اوزولور، آغلاور. کندهیسنه هجیان بخش  
وقوعات، واضبط اولغاز حسابنه بول بر مجرای  
محبت آراور. شمعی به قدر بکله‌دیکی آرام جانه  
عدم تصادفدن نشئت ایدن اشغال، تکمیل انسانلر  
حقتنده کندهیسنه فنا بر فکر ورمش، حیات،  
عالم حقتنده بر نظر بد یانه‌به مالک. روزکاردن  
اوشومه‌سی ایچون هاریقانیلک والده‌چسنه کوستر.  
دیکی اهمات دقغه، عصی بر حرکته «مرسی!»  
دیور. لطفله له نهایت ورمه‌ین اختیارک نشسته  
بخش جهلرینه قاشارینی چاقنی، عدم خشنودی

اعلان بختیاری ایدن متبسم یوزنی یانده کی ارککه  
ژورزه، چورپیور، بچاره غافل. مستی بختک  
کوزل کوزلی اوکنه چکیکی برده کلرک خیال  
بوکاک مدهش مخلوقلری مونس بر قوش قدر  
سویلی کوستور.  
قط اختیاریک زیاده اوخرچین ماری ایله  
مشغول. متصل، «سزی قزدرایمی، مادماوزل؟»  
دیور. جواب برینه برزه خند استحقار آلیور.  
ماری، حسن و آسنک ستایشی ایشئندیکه -- بر  
دها ایشئیک ایچون اولمالی -- بونلری استهزایه  
حمل ایدیور. دین بر ملامت کوسترن کوزلرینی  
مغیرانه بر طورله مخاطبته نصب ایدرک: «نجی؟  
دیور، نرم کوزل؟»  
اوح! اختیارک بلاغت حسن شناسانه‌سی  
بوننی تعیننده عاجز. اوناک وجود اوکنده زانو  
بزمین برستش اوله‌رق لطفالترینی اویه اویه آعداد  
ایتمی.

نیلم نئدن، ماری بر آرائی اختیار ارقداشته  
طالادلی، یانلرلندن آریله‌رق، نیم صیادمده، بر  
قنایه آشاغیده، بوش بریره اوطوردی. «ایچم



بودان قالمقام، ویدم، یانمدکی دلقانانیک یابدیفی کی  
 قنامهك اوچنه ابلشدم، اقدام غزنه سنی آچدم،  
 حقیقت حالده کندمده، قولانمده کندیلرند ایدی.  
 قیزلرک اوچده کوزل، اوچنکده تووالتی ساده،  
 لکن ظریف، بولر نیم ایچون برنجربه کاه اولدیلر.  
 حاللرینه، لاقردیلرینه، طورلرینه، دقنه، خلوط  
 وعلانم وجهه لرینک قلمه احساس ایستدیک معانی به  
 کوره اخلاق و احتیاساتلرینی استخرجه باشلادم.  
 او اوچ دماغی، او اوچ قلبی بندن ستر ایدن مادیات  
 یاواش یاواش اورتدن قالیقور ایدی. نیلم بو حال  
 رومانچیلجه هوسک بر نتیجه سیدر؟ اونلرک بندن  
 کیزلی هیچ بر حالی قالمشدی. هیسنه او قودوغ  
 رومانلرک اشخاص وقه سندن برر قانینک هویاتی  
 ویردم. بوقهر مانلر ذاتاً نیم ایچون مجهول دکلامی.  
 بر چوق و قتلر کندیلرله، باشامش، بول بورژونک،  
 اوسوکیلی محررک سایه سنده اک محرم حسابلرینه  
 لک رقیق تاتراتلرینه رقیق اولمش ایلم. ذهمنده  
 تصور ایله شخصیتنه ملک اولان او قادیلر شعی  
 بوله نازک، ظریف برر وجوده کیریورلر،  
 پوهیتنده نیجیم اییدیوردلری. صانیکه او مختلف  
 رومانلرده کوردیمک اشخاص برر لوله برلشمش.  
 شرقک مناظر لطیفه سنی تماشا به کلشدرده تصادف  
 بی، اواسکی آشتلرینی، اونلرک یانه سوق ایتمش  
 ایدی. قیزلرک بری، لیزا، یک شوخ مشرب،  
 عمومی صاحبیه اشتراکک ایچور. یانمدکی دلقانلی  
 ایله ملاطفه عاشقانه ده. شو ایکی کنج قلب برر لرینه  
 سولیه لیک یلتیز توکمنز لاقردیلر بولیورلر. داعی  
 بر نشنه ایکیسندک دوداقلرند طولاشیور.

کثیرمش؟ یا آتاسزاق؟ چوققلغندن بری والدیه  
 دنیان مهربان شفقتک آغوش ناز بوروردنه، اوک  
 زیاده نجات بخش مؤثرات محطه داخلمده برورده  
 اوله مایه رقیق ایرکندن بکار قلمش بر بابالک تقدیات  
 اهلکارانه سی آتسده، خفیف مزاج فرانسز  
 مریه سنک انده بوموک، کیم بیلر بو غریب  
 قیزک احتیاساتی: استقبالی نه قدر تبدیل، طریق  
 حیاتی نه درجه لره تحویل لشمشدر!

غریب بر حسن تدشله، عزم قوی بی  
 اراده ایدن اوابات نظرلره، قارتال بورنی کی اوجی  
 جزئی قیورقی بورنه باقندم، آز قالیق بورون  
 قایاقلرند، نیم شکفته قرمزنی دوداقلرند نا قابل  
 تسکین احتیاسات شیدیده، او آرزوکنش، اوستقباله  
 طوغری آچیلش متجسس کوزلرند تحسینات  
 جدیده امالری کوردم، کنارلری بر پارچه قزازیق  
 کوز قایاقلرند خفی بر یأس دروینک، کیزلی بر  
 الم کدورت بخشک آثار مرادتی فرق ایتم.  
 بوقیز، بر مرکویت لاقیدانه قالمقن قورقور،  
 اوزولور، آغلاور، کندیسنه هیجان بخش  
 وقوعات، واضبط اولغاز حسابنه بول بر مجرای  
 محبت آرزور. شعییه قدر بکلدیکی آرام جان  
 عدم تصادقن نشفت ایدن افعال، تکمیل انسانلر  
 حقدنه کندیسنه فنا بر فکر ویرمش، حیات،  
 عالم حقدسه بر نظر بد پینانه مالک، روزکاردن  
 اوشومده سی ایچون هارقبانلک والدیه حسنه کوستر.  
 دیکی اهتمامت دققیه، عصبی بر حرکنله «مرسی»  
 دیور. لطیفه لره نهایت ویرمه ی اختیارک نشنه  
 بخش جهلرینه قاشارینی چاتقی، عدم خشنودی

فقط اختیارک زیاده اوخرچین ماری ایله  
 مشغول، متصل، «سزی قزدرایمی، مادموازل؟»  
 دیور. جواب پرینه برزه خند استخقار ایور.  
 ماری، حسن و آتسک ستایشی ایستدیکه -- بر  
 دهسا ایشتیک ایچون اولمالی -- بولری استیزایه  
 حل اییدیور. درین بر ملامت کوسترن کوزلرینی  
 مغبرانه بر طوره مخاطبته نصب ایده رک: «بئی؟  
 دیور، نرم کوزل؟»

اوچ اختیارک بلاغت حسن شناسانه سی  
 بونی تعینده عاجز. اونا نازک وجود اوکنده زانو  
 بزمن پرستش اوله رقیق لطاقلرینی اوپه اوپه تعداد  
 ایتملی.

نیلم نهدن، ماری بر آراق اختیار ارقداشته  
 طسارلیدی. یانلرندن آریله رقیق، نیم صیرامده، بر  
 قسایه آشایغیده، بوش برره او طوردی. «ایچیم



صیقیلدی . کتاب طبعی اوقوبه چم ! دیوردی . معذب اختیار مارینسک بوحرکنئی ده سوء تأویل ایتدی . بزم شقارندن برسی بش آلتی دقیقه دن بری قیزله زیاده دقت ایتمک باشلامش ، کندیسنسک شو حالی بریکبرکده نظر دقتی جلب اتمش ایدی . اختیار در عقب برندن قالدی ، قیر دو شمش بقلری نی مارینسک پنه رخسارینه تماس ایتدیرجه سنه یا قلا شوق قولاغنه بر شیلیر سویلدی . بنده دقت ایدیوردم . حالندن شیقه دائر بر اعماده بولندیقی ، مارینسک تباعدنی کندیسنه دها ائی کورتمک آرزو سنه حمل ایتدیکئی آکلامد . بو حکم یا کلاش چیقمادی . ماری ، صورتاً مستهزیانه بر صورتده :  
- بوله بر التفانه ایلک دفعه نائل اولدیقه امین اولکنز !

جوانی وردی . شو جمله قیزک احوال روحیه سی حقنده جلدلر طولوسی قضا ایلدن معنیداردر . اولک خویشترلنسک ، خیرچینلنگنه ، بدینلکنک اسبابی براده در . قیزک هویت معنو-یه سنی ذممه تقریر ایدمک شو کو چوک شیلیر بر برینه انضمام ایلدیکه نمده تلذذم آرتیوردی . بو حالک تمادیسنی . . . تمادیسنی ایسته یوردم . ماری بولندیقی برده یالکنز صیقیلدی . ینه برینه کلدی . آلابلر دها زیاده لشدی .

عجبا واپور زنده ایدی ؟ فرقنده بیه دکلم . ابتدا هکیملی به یاخود بیوک اطیه به اوضایه چیخیزه دائر قیزلره ارککلر آره سنده ایدیلن بحث بیده اطرافه بافته مجبور ایتدی . زنده ایدک ؟ نیلم . بو سوؤالی یانمده کیلرده تکرار ایتدیلر . زنده یز ؟

زنده یز ؟ مالتیه به یا قلا شوق اوزره بولتیوردق . اختیار نظر بقانه بر صورتده دندی ، که :

- بکا صورارسه کیز مادمه زل ، بن جنتده م !  
- بالعکس ، دیدی خرچین ماری ، کوزبله شبقی اشارت ایدرک ، بکا صورارسه کیز ، بن جنتده م چونکه یا نیورم !

اوح ! ایکسی ده یا کلاش . بکا صوراسه لر ایدی ، پک کوزل بررومانک الک کوزل بر محیفه سنده م دردم .

## توقیر از دستچای ایلک

مابین مهابون ملوکانه مترجم برندن عزرتلو محمد عزت بک طرفندن بالاده کی عنوان ایله ایکسی سنه دن بری نشر ایلدیکده بولنان تقویمک ۱۳۱۲ سنه ماله سنه مخصوص اولان اوچنجی سنه سی نشر ایلدیلدر .

کثرت وتنوع منسدرجات ایله حقیقه امثالنه فائق اولان شو تقویمدن هرکسک برردانه اید . بخلری بالخاصه توصیه ایلر ومومی الیه محمد عزت بکی خدمت واقعه سنندن طولایی تبریکه مئابرت ایدمرز .

اجزاسی ۲ و مجلدی ۲ ۱/۲ فروش بها ایله باب عالی جاده سنده کتبخانه طاجرانمه له ساز بالجله کتبخانلر وموزعلرده فروخت اولنقدمدر .

صاحب امتیاز : کنایه قرمبت